

# 【驯悍记】中英双语对照



《驯悍记》是英国戏剧家威廉·莎士比亚创作的剧本，创作于1590年至1600年。《驯悍记》讲述了富家女凯瑟琳娜接受彼特鲁乔的改造，凯瑟琳娜的服从是为了躲避彼特鲁乔的折...

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

Induction-Scene-1 (引子场景1)

Induction-Scene-2 (引子场景2)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

ACT II

Act-2-Scene-1

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

## 《驯悍记》中的角色介绍：

### 1. 彼得鲁乔

(PETRUCHIO): 彼得鲁乔是本剧的主角之一，他是一个富有的绅士，来自维罗纳。他来到帕多瓦寻找富有的妻子，最后选择了凯瑟琳。

2. 鲁森修 (LUCENTIO): 鲁森修是本剧的另一个主角，他是一个富有的年轻人，来自比萨。他爱上了比安卡，并设法赢得了她的心。

3. 特兰尼奥 (TRANIO): 特兰尼奥是鲁森修的忠诚的仆人，他帮助鲁森修赢得比安卡的心。
4. 凯瑟琳 (KATHERINE): 凯瑟琳是本剧的女主角，她是巴普蒂斯塔的大女儿，以其刻薄和悍然闻名。
5. 霍滕西奥 (HORTENSIO): 霍滕西奥是帕多瓦的绅士，他也爱上了比安卡，但最后娶了寡妇。

## 6. 巴普蒂斯塔

(BAPTISTA): 巴普蒂斯塔是凯瑟琳和比安卡的父亲，他是帕多瓦的富有的商人。

7. 格鲁米奥 (GRUMIO): 格鲁米奥是彼得鲁乔的仆人，他的角色常常带来喜剧效果。

8. 格雷米奥 (GREMIO): 格雷米奥是帕多瓦的老绅士，他也爱上了比安卡，但最后失败了。

## 9. 毕昂德罗

(BIONDELLO): 毕昂德罗是鲁森修的另一一个仆人，他在剧中的角色主要是为了带来喜剧效果。

10. 比安卡 (BIANCA): 比安卡是巴普蒂斯塔的小女儿，她美丽、温柔，是多个角色的爱慕对象。

## 11. 文森特奇奥

(VINCENTIO): 文森特奇奥是鲁森修的父亲，他在剧中出现是为了解决剧中的一些混乱。

2. 柯蒂斯 (CURTIS): 柯蒂斯是彼得鲁乔的仆人。
3. 坎比奥 (CAMBIO): 坎比奥是鲁森修假扮的角色，用来接近比安卡。
4. 利提奥 (LITIO): 利提奥是霍滕西奥假扮的角色，用来接近比安卡。
5. 纳撒尼尔 (NATHANIEL)、彼得 (PETER)、约瑟夫 (JOSEPH)、费利普 (PHILIP)、尼古拉斯



(NICHOLAS): 他们都是  
剧中的辅助角色 (仆  
人)。

[Stage] Enter Sly and  
Hostess

斯莱和女主人进来了。

**Sly (斯莱)**

I'll pheeze you, in faith.

我会报复你的，我保证。

**Hostess (女主人)**

A pair of stocks, you rogue!

我会把你放在刑架上，你这个恶棍！

**Sly (斯莱)**

Y'are a baggage, the Slys  
are no rogues. Look in the

chronicles—we came in  
with Richard Conqueror.

Therefore

*paucas pallabris* : let the  
world slide. Sessa!

请你闭上你的嘴，忘记它。  
斯莱家族不是恶棍，你这个  
婊子。查查资料吧——我们  
是与理查德征服者一起来  
的。够了！

**Hostess (女主人)**

You will not pay for the  
glasses you have burst?

你不会为你打碎的眼镜付钱吗？

## **Sly (斯莱)**

No, not a denier. Go by, Saint Jeronimy. Go to thy cold

bed and warm thee.

不，一文不值。别管它，圣杰罗尼米。现在去床上，自己暖和去吧。

## **Hostess (女主人)**

I know my remedy. I must go fetch the thirdborough.

我知道该怎么做。我会打电话去找警察。

[Stage] Exit

她离开。

## **Sly (斯莱)**

Third, or fourth, or fifth  
borough, I'll answer him by  
law.

I'll not budge an inch, boy.

Let him come, and kindly.

让每一个人都来电话，我会  
接听所有的电话。我享有我  
的权利。我不会退让一寸。

让执法官来吧——我欢迎  
他！

[Stage] Falls asleep

他睡着了。

[Stage] Wind horns Enter a  
Lord from hunting, with his  
train

号角声响起。一位贵族从狩  
猎中归来，并带着他的猎  
犬。

**Lord (贵族)**

Huntsman, I charge thee,  
tender well my hounds.

Breathe Merriman, the poor  
cur is embossed,

猎人，照顾好我的猎狗。让  
梅里曼休息，可怜的狗已经  
筋疲力尽了。

And couple Clowder with  
the deep-mouthed brach.

把克劳德和那只嗓音深沉的  
母猎犬配对。

Saw'st thou not, boy, how  
Silver made it good

At the hedge corner, in the  
coldest fault?

I would not lose the dog for

twenty pound.

难道你没看到Silver在追踪的时候，在气味最冷的角落找到了踪迹吗？我可不会以20英镑把这只狗卖掉。

## **First Huntsman (第一猎人)**

Why, Belman is as good as he, my lord.

He cried upon it at the merest loss,

And twice today picked out the dullest scent.

为什么，贝尔曼和你所说的



狗一样出色，我的主人。当  
气味完全丧失时，他是唯一  
一个狂吠起来，而且今天他  
两次在气味最微弱的时候追  
踪到。

Trust me, I take him for the  
better dog.

相信我，我认为他是更好的  
狗。

## **Lord (贵族)**

Thou art a fool. If Echo were  
as fleet,  
I would esteem him worth a

dozen such.

你真是个傻瓜。如果Echo和Belman一样快，他就值十个Belmans了。

But sup them well and look unto them all.

Tomorrow I intend to hunt again.

但要好好喂养它们，照顾它们。我打算明天再去打猎。

**First Huntsman (第一猎人)**

I will, my lord.

我会的，我的主人。

## **Lord (贵族)**

What's here? One dead, or  
drunk? See, doth he  
breathe?

请检查并看看他是否在呼  
吸，这是什么情况？他是死  
了还是醉了？

## **Second Huntsman (第二猎人)**

He breathes, my lord. Were  
he not warmed with ale,

This were a bed but cold to  
sleep so soundly.

他在呼吸，我的主人。但在  
这样寒冷的地方，如果没有  
啤酒让他感到温暖，他不  
可能睡得那么熟。

## **Lord (贵族)**

O monstrous beast, how  
like a swine he lies!

Grim death, how foul and  
loathsome is thine image!

噢，这是一只像猪一样躺在  
那里的可怕的野兽！可恶的